

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa!

礼敬彼世尊、阿拉汉、正自觉者！

## 芒果树苗教诲拉胡喇经<sup>1</sup>

107. 如是我闻：一时，世尊住在王舍城竹林喂松鼠处。那个时候，具寿拉胡喇住在芒果树苗[楼]<sup>2</sup>。

当时，世尊在傍晚从禅坐起来，前往芒果树苗[楼]具寿拉胡喇之处。具寿拉胡喇看见世尊从远处过来，见到后准备座位和洗脚水。世尊坐在准备的座位上，坐好洗脚。具寿拉胡喇礼敬世尊后，坐在一边。

108. 当时，世尊将少量的残余水留在水盆中，

---

<sup>1</sup> 芒果树苗教诲拉胡喇经 (Ambalaṭṭhikarāhulovādasuttam)：译自《中部》第 61 经。

本经是世尊在芒果树苗楼对七岁沙马内拉具寿拉胡喇(Rāhula)所作的教诲。世尊用了四个水盆的比喻、两个象王的比喻和一个镜子的比喻来说明故意虚妄语的过患，并教诲无论在造作身语意业之前、之时或之后，都应进行一再省察，若是会对自、他或自他双方造成伤害，则是不善业，不应为之；否则是善业，应为之。

<sup>2</sup> 芒果树苗[楼](Ambalaṭṭhika)：位于竹园精舍边隅，专为修习远离者精进安住而修建的一座殿楼(pāsāda)。因为此楼的附近有棵良种的幼芒果树，故将此殿楼称为“芒果树苗楼”。当时，七岁的具寿拉胡喇正住在此楼培养远离。

对具寿拉胡喇说：

“拉胡喇，你看见这少量的残余水被留在水盆中吗？”

“是的，尊者！”

“拉胡喇，那些无耻地故意虚妄语者，其沙门品格也如此少量。”

然后，世尊将少量的残余水倒掉，对具寿拉胡喇说：

“拉胡喇，你看见少量的残余水被倒掉吗？”

“是的，尊者！”

“拉胡喇，那些无耻地故意虚妄语者，其沙门品格也如此丢掉。”

然后，世尊将那水盆翻覆，对具寿拉胡喇说：

“拉胡喇，你看见这水盆被翻覆吗？”

“是的，尊者！”

“拉胡喇，那些无耻地故意虚妄语者，其沙门品格也如此翻覆。”

然后，世尊将那水盆翻过来，对具寿拉胡喇说：

“拉胡喇，你看见这水盆空洞、空无吗？”

“是的，尊者！”

“拉胡喇，那些无耻地故意虚妄语者，其沙门

品格也如此空洞、空无。

拉胡喇，犹如象王，牙如车辕、高大、良种、善战，在战场上以前脚作战<sup>3</sup>、也以后脚作战，以前半身作战、也以后半身作战，以头作战、以耳作战、以牙作战、以尾作战，唯保护象鼻。乘象者在那儿会这样想：‘这头象王牙如车辕、高大、良种、善战，在战场上以前脚作战、也以后脚作战……以尾作战，唯保护象鼻，尤不献出象王的生命。’

拉胡喇，但若象王牙如车辕、高大、良种、善战，在战场上以前脚作战、也以后脚作战……以尾作战，也以象鼻作战。乘象者在那儿会这样想：‘这头象王牙如车辕、高大、良种、善战，在战场上以前脚作战、也以后脚作战，以前半身作战、也以后半身作战，以头作战、以耳作战、以牙作战、以尾作战，也以象鼻作战，乃献出象王的生命。现在，象王没有任何事是不能做的。’

拉胡喇，对那些无耻地故意虚妄语者也是如此，我说他还有什么恶事不能做的。所以，拉胡喇，你应如此学：‘即使开玩笑我也将不说假话！’”

109. “拉胡喇，你认为如何，镜子有什么用？”

---

<sup>3</sup> 作战 (kammaṃ karoti): 直译为作业、造业、工作。义注解释为来回进行杀敌。

“尊者，可用来省察。”

“同样的，拉胡喇，经一再省察后才能以身造业，经一再省察后才能以语造业，经一再省察后才能以意造业。

拉胡喇，当你欲以身造业时，你应先省察该身业：‘我欲以身造此业，我此身业是否会对自己造成伤害，会对他人造成伤害，也会对双方造成伤害？此是不善身业、有苦果、苦报吗？’拉胡喇，假如你在省察时如此知道：‘我欲以身造此业，我此身业会对自已造成伤害，会对他人造成伤害，也会对双方造成伤害。此是不善身业，有苦果、苦报。’拉胡喇，像这样的身业决不应造。拉胡喇，又假如你在省察时如此知道：‘我欲以身造此业，我此身业既不会对自己造成伤害，也不会对他人造成伤害，也不会对双方造成伤害。此是善身业，有乐果、乐报。’拉胡喇，像这样的身业你应该造。

拉胡喇，当你正在以身造业时，你应省察该身业：‘我正以身造此业，我此身业是否会对自己造成伤害，会对他人造成伤害，也会对双方造成伤害？此是不善身业、有苦果、苦报吗？’拉胡喇，假如你在省察时如此知道：‘我正以身造此业，我此身业会对自已造成伤害，会对他人造成伤害，也会对双方造成伤害。此是不善身业，有苦果、苦报。’

拉胡喇，你应停止像这样的身业。拉胡喇，又假如你在省察时如此知道：‘我正以身造此业，我此身业既不会对自己造成伤害，也不会对他人造成伤害，也不会对双方造成伤害。此是善身业，有乐果、乐报。’拉胡喇，你应继续像这样的身业。

拉胡喇，当你以身造了业后，你应省察该身业：‘我以身造了此业，我此身业是否会对自己造成伤害，会对他人造成伤害，也会对双方造成伤害？此是不善身业、有苦果、苦报吗？’拉胡喇，假如你在省察时如此知道：‘我以身造了此业，我此身业会对自己造成伤害，会对他人造成伤害，也会对双方造成伤害。此是不善身业，有苦果、苦报。’拉胡喇，像这样的身业，你应该向导师、智者或同梵行者忏悔、坦白、发露，忏悔、坦白、发露后应做到防护未来。拉胡喇，又假如你在省察时如此知道：‘我以身造了此业，我此身业既不会对自己造成伤害，也不会对他人造成伤害，也不会对双方造成伤害。此是善身业，有乐果、乐报。’拉胡喇，你即可因此欢喜和愉悦而住，日夜随学于诸善法。

110. 拉胡喇，当你欲以语造业时，你应先省察该语业：‘我欲以语造此业，我此语业是否会对自己造成伤害，会对他人造成伤害，也会对双方造成伤害？此是不善语业、有苦果、苦报吗？’拉胡

喇，假如你在省察时如此知道：‘我欲以语造此业，我此语业会对自己造成伤害，会对他人造成伤害，也会对双方造成伤害。此是不善语业，有苦果、苦报。’拉胡喇，像这样的语业决不应造。拉胡喇，又假如你在省察时如此知道：‘我欲以语造此业，我此语业既不会对自己造成伤害，也不会对他人造成伤害，也不会对双方造成伤害。此是善语业，有乐果、乐报。’拉胡喇，像这样的语业你应该造。

拉胡喇，当你正在以语造业时，你应省察该语业：‘我正以语造此业，我此语业是否会对自己造成伤害，会对他人造成伤害，也会对双方造成伤害？此是不善语业、有苦果、苦报吗？’拉胡喇，假如你在省察时如此知道：‘我正以语造此业，我此语业会对自己造成伤害，会对他人造成伤害，也会对双方造成伤害。此是不善语业，有苦果、苦报。’拉胡喇，你应停止像这样的语业。拉胡喇，又假如你在省察时如此知道：‘我正以语造此业，我此语业既不会对自己造成伤害，也不会对他人造成伤害，也不会对双方造成伤害。此是善语业，有乐果、乐报。’拉胡喇，你应继续像这样的语业。

拉胡喇，当你以语造了业后，你应省察该语业：‘我以语造了此业，我此语业是否会对自己造成伤害，会对他人造成伤害，也会对双方造成伤害？此

是不善语业、有苦果、苦报吗？’拉胡喇，假如你在省察时如此知道：‘我以语造了此业，我此语业会对自己造成伤害，会对他人造成伤害，也会对双方造成伤害。此是不善语业，有苦果、苦报。’拉胡喇，像这样的语业，你应该向导师、智者或同梵行者忏悔、坦白、发露，忏悔、坦白、发露后应做到防护未来。拉胡喇，又假如你在省察时如此知道：‘我以语造了此业，我此语业既不会对自己造成伤害，也不会对他人造成伤害，也不会对双方造成伤害。此是善语业，有乐果、乐报。’拉胡喇，你即可以该欢喜和愉悦而住，日夜随学于诸善法。

111. 拉胡喇，当你欲以意造业时，你应先省察该意业：‘我欲以意造此业，我此意业是否会对自己造成伤害，会对他人造成伤害，也会对双方造成伤害？此是不善意业、有苦果、苦报吗？’拉胡喇，假如你在省察时如此知道：‘我欲以意造此业，我此意业会对自己造成伤害，会对他人造成伤害，也会对双方造成伤害。此是不善意业，有苦果、苦报。’拉胡喇，像这样的意业决不应造。拉胡喇，又假如你在省察时如此知道：‘我欲以意造此业，我此意业既不会对自己造成伤害，也不会对他人造成伤害，也不会对双方造成伤害。此是善意业，有乐果、乐报。’拉胡喇，像这样的意业你应该造。

拉胡喇，当你正在以意造业时，你应省察该意业：‘我正以意造此业，我此意业是否会对自己造成伤害，会对他人造成伤害，也会对双方造成伤害？此是不善意业、有苦果、苦报吗？’拉胡喇，假如你在省察时如此知道：‘我正以意造此业，我此意业会对自己造成伤害，会对他人造成伤害，也会对双方造成伤害。此是不善意业，有苦果、苦报。’拉胡喇，你应停止像这样的意业。拉胡喇，又假如你在省察时如此知道：‘我正以意造此业，我此意业既不会对自己造成伤害，也不会对他人造成伤害，也不会对双方造成伤害。此是善意业，有乐果、乐报。’拉胡喇，你应继续像这样的意业。

拉胡喇，当你以意造了业后，你应省察该意业：‘我以意造了此业，我此意业是否会对自己造成伤害，会对他人造成伤害，也会对双方造成伤害？此是不善意业、有苦果、苦报吗？’拉胡喇，假如你在省察时如此知道：‘我以意造了此业，我此意业会对自己造成伤害，会对他人造成伤害，也会对双方造成伤害。此是不善意业，有苦果、苦报。’拉胡喇，像这样的意业，你应该内疚、羞惭、厌恶，内疚、羞惭、厌恶后应做到防护未来。拉胡喇，又假如你在省察时如此知道：‘我以意造了此业，我此意业既不会对自己造成伤害，也不会对他人造成

伤害，也不会对双方造成伤害。此是善意业，有乐果、乐报。’拉胡喇，你即可以该欢喜和愉悦而住，日夜随学于诸善法。

112. 拉胡喇，任何过去世的沙门和婆罗门<sup>4</sup>净化身业、净化语业、净化意业，他们所有皆如此一再省察后净化身业，一再省察后净化语业，一再省察后净化意业。拉胡喇，任何未来世的沙门和婆罗门将净化身业、净化语业、净化意业，他们所有皆将如此一再省察后净化身业，一再省察后净化语业，一再省察后净化意业。拉胡喇，任何现在的沙门和婆罗门净化身业、净化语业、净化意业，他们所有皆如此一再省察后净化身业，一再省察后净化语业，一再省察后净化意业。所以，拉胡喇，你应如此学：‘我将一再省察后净化身业，一再省察后净化语业，一再省察后净化意业。’”

世尊如此说。具寿拉胡喇满意与欢喜世尊之所说。

玛欣德比库敬译

2009-08-31

---

<sup>4</sup> 沙门和婆罗门 (samaṇā vā brāhmaṇā vā): 在此是指佛陀、独觉佛和如来的弟子。